

EXTRADITION

Treaty Between the
UNITED STATES OF AMERICA
and URUGUAY

Signed at Washington April 6, 1973



NOTE BY THE DEPARTMENT OF STATE

Pursuant to Public Law 89-497, approved July 8, 1966 (80 Stat. 271; 1 U.S.C. 113)—

“ . . . the Treaties and Other International Acts Series issued under the authority of the Secretary of State shall be competent evidence . . . of the treaties, international agreements other than treaties, and proclamations by the President of such treaties and international agreements other than treaties, as the case may be, therein contained, in all the courts of law and equity and of maritime jurisdiction, and in all the tribunals and public offices of the United States, and of the several States, without any further proof or authentication thereof.”

URUGUAY

Extradition

*Treaty signed at Washington April 6, 1973;
Transmitted by the President of the United States of America to
the Senate May 21, 1973 (Ex. K, 93d Cong., 1st Sess.);
Reported favorably by the Senate Committee on Foreign Relations
September 26, 1973 (S. Ex. Rept. No. 93-19, 93d Cong.,
1st Sess.);
Advice and consent to ratification by the Senate October 1, 1973;
Ratified by the President November 21, 1973;
Ratified by Uruguay November 22, 1973;
Ratifications exchanged at Montevideo April 11, 1984;
Proclaimed by the President October 11, 1984;
Entered into force April 11, 1984.*

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
A PROCLAMATION

CONSIDERING THAT:

The Treaty on Extradition and Cooperation in Penal Matters between the United States of America and the Oriental Republic of Uruguay was signed at Washington on April 6, 1973, the text of which Treaty is hereto annexed;

The Senate of the United States of America by its resolution of October 1, 1973, two-thirds of the Senators present concurring therein, gave its advice and consent to ratification of the Treaty;

The Treaty was ratified by the President of the United States of America on November 21, 1973, in pursuance of the advice and consent of the Senate, and was duly ratified on the part of Uruguay;

It is provided in Article 20 of the Treaty that the Treaty shall enter into force upon the exchange of instruments of ratification;

The instruments of ratification of the Treaty were exchanged at Montevideo on April 11, 1984; and accordingly the Treaty entered into force on that date;

NOW, THEREFORE, I, Ronald Reagan, President of the United States of America, proclaim and make public the Treaty, to the end that it be observed and fulfilled with good faith on and after April 11, 1984, by the United States of America and by the citizens of the United States of America and all other persons subject to the jurisdiction thereof.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have signed this proclamation and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington
this eleventh day of
October in the year of
our Lord one thousand
nine hundred eighty-four
and of the Independence
of the United States of
America the two hundred
ninth.

[SEAL]

Ronald Reagan

By the President:

George P. Shultz

Secretary of State

TREATY ON EXTRADITION AND
COOPERATION IN PENAL MATTERS BETWEEN
THE UNITED STATES OF AMERICA AND
THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY

The United States of America and the Oriental Republic of
Uruguay, desiring to make more effective the cooperation of the
two countries in the repression of crime, agree as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties agree to extradite on a reciprocal basis to the other, in the circumstances and subject to the conditions established in this Treaty, persons found in the territory of one of the Parties who have been charged with or convicted by the judicial authorities of the other of the offenses mentioned in Article 2 of this Treaty committed within the territory of such other, or outside thereof under the conditions specified in Article 3.

ARTICLE 2

Persons shall be delivered up according to the provisions of this Treaty for any of the following offenses provided that these offenses are punishable by the laws of both Contracting Parties by deprivation of liberty for a maximum period exceeding one year:

1. Murder or manslaughter.
2. Abortion.
3. Aggravated injury or mutilation or assault.
4. Illegal use of arms.
5. Willful abandonment of a child or spouse when for that reason the life of that child or spouse is or is likely to be endangered or death results.
6. Rape; statutory rape; indecent assault; corruption of minors, including unlawful sexual acts with or upon minors under the age specified by the penal laws of both Contracting Parties.
7. Procuration; promoting or facilitating prostitution.

8. False imprisonment; abduction or child stealing; kidnapping.
9. Robbery or larceny or burglary.
10. Extortion or threats.
11. Bigamy.
12. Fraud; embezzlement or breach of fiduciary relationships; obtaining money, valuable securities or property, by false pretenses or by other fraudulent means including the use of the mails or other means of communication.
13. Unlawful manufacture, use, distribution, supply, acquisition or possession, or theft of bombs, apparatus capable of releasing nuclear energy, explosive or toxic materials, asphyxiating or flammable materials.
14. Offenses that endanger the safety of means of transportation or communication, including any act that endangers any person on a means of transportation.
15. Piracy and any act of mutiny or revolt on board an aircraft or vessel against the authority of the captain or commander of such aircraft or vessel, any seizure or exercise of control, by force or violence or threat of force or violence, of an aircraft or vessel.
16. Offenses against public health.
17. Unlawful introduction or importation, exportation, fabrication, production, preparation, sale, delivery or supply of narcotic drugs, psychotropic drugs, cocaine and its derivatives and other dangerous drugs including cannabis sativa L, and chemicals or substances injurious to health or of primary materials designed for such fabrication.

18. Introduction, export, fabrication, transportation, sale or transmission, use, possession or stockpiling of explosives, offensive chemicals or similar materials, substances or instruments designed for such fabrication, arms, munitions, nuclear elements and other materials considered war material, other than such acts legally provided for or properly authorized.
19. Bribery, including soliciting, offering and accepting.
20. Malversation.
21. False statements, accusations or testimony effected before a government agency or official.
22. Counterfeiting or forgery of money, bank bills, bonds, documents of credit, seals, stamps, marks, and public and private instruments. For the purpose of this offense, holographic wills, sealed wills, checks, letters of exchange and negotiable or bearer documents shall be considered public instruments.
23. Issuance, acceptance or endorsement of receipts which do not conform, totally or partially, to purchases and sales actually performed.
24. Execution or issuance of checks without sufficient funds.
25. Smuggling.
26. The acquisition, receipt or concealment of money, objects or valuables, knowing the article is the result of a crime, whether or not the receiver participated in such crime or intervened pursuant to an agreement preceding the offense.
27. Arson; malicious or willful injury to property.

28. An offense against any law relating to the protection of the life or health of persons from contaminated or poisoned water, substances or products.
29. Any offense against the bankruptcy laws.
30. Industrial or commercial fraud, including:
 - (a) The raising or lowering the price of merchandise, public funds or negotiable instruments through the use of false information, simulated negotiations, meetings or coalitions, for the purpose of not selling certain merchandise or of selling at a fixed price.
 - (b) The offering of public funds or stock or financial obligations of the corporations, companies, partnerships, or corporate bodies, dissimulating or concealing facts or true circumstances or affirming or expressing false statements or circumstances.
 - (c) The publishing or authorizing of false or incomplete inventories, accounts, profit and loss statements, reports or statements or informing a meeting of partners by falsehood or the withholding of information about important facts needed to understand the economic condition of a firm, for whatever end.

In the case of subparagraphs (a) and (b) of this item, the offense can be committed by any individual as well as by members of corporations or partnerships of any nature. In the supposition of subparagraph (c) of this item, the offense must necessarily have been committed by incorporators, directors, administrators, liquidators or trustees of incorporated entities, cooperatives or other joint companies.

31. Assault upon a public official.
32. Unlawful interference in any administrative or juridical proceeding by bribing, threatening, or injury by any means, any officer, juror, witness or duly authorized person.

Extradition shall also be granted for participation in any of the offenses mentioned in this Article, not only as principal or accomplices, but as accessories, as well as for attempt to commit or conspiracy to commit any of the aforementioned offenses, when such participation, attempt or conspiracy is subject, under the laws of both Parties, to a term of imprisonment exceeding one year.

If extradition is requested for any offense mentioned in the first or second paragraphs of this Article and that offense is punishable under the laws of both Contracting Parties by a term of imprisonment exceeding one year, such offense shall be extraditable under the provisions of this Treaty whether or not the laws of both Contracting Parties would place that offense within the same category of offenses made extraditable by the first or second paragraphs of this Article and whether or not the laws of the requested Party denominate the offense by the same terminology.

Extradition shall also be granted for any offense against a federal law of the United States in which one of the above-mentioned offenses is a substantial element, even if transporting, transportation, the use of the mails or interstate facilities are also elements of the specific offense.

In the case in which a person has already been sentenced, extradition will be granted only if the sentence imposed or remaining to be served is a minimum of one year of imprisonment.

ARTICLE 3

For the purposes of this Treaty, the territory of a Contracting Party shall include all the territory under the jurisdiction of that Contracting Party, including airspace and territorial waters and vessels and aircraft registered in that Contracting Party if any such aircraft is in flight or if any such vessel is on the high seas when the offense is committed. For purposes of this Treaty an aircraft shall be considered to be in flight from the moment when power is applied for the purpose of take-off until the moment when the landing run ends. The aforementioned provisions do not exclude the application of penal jurisdiction exercised in accord with the legislation of the requested Party.

When the offense for which extradition has been requested has been committed outside the territory of the requesting Party, extradition may be granted if the laws of the requested Party provide for the punishment of such an offense committed in similar circumstances.

ARTICLE 4

A requested Party shall not decline to extradite a person sought because such person is a national of the requested Party.

ARTICLE 5

Extradition shall not be granted in any of the following circumstances:

1. When the person whose surrender is sought is being proceeded against or has been tried and discharged or punished in the territory of the requested Party for the offense for which his extradition is requested.
2. When the person whose surrender is sought has been tried and acquitted, or has undergone his punishment in a third State for the offense for which his extradition is requested.
3. When the prosecution or the enforcement of the penalty for the offense has become barred by lapse of time according to the laws of either of the Contracting Parties.
4. When the offense for which the extradition is requested is of a political character, or the person whose extradition has been requested proves that the extradition request has been made for the purpose of trying or punishing him for an offense of the above-mentioned character. In either case, the final judgment as to the application of this subparagraph shall rest with the requested Party.

The provisions of subparagraph 4 of this Article shall not be applicable to the following:

- (a) An attempt, whether consummated or not, against the life, the physical integrity or the liberty of the Head of State of either Contracting Party or of a member of the Cabinet of the Government of the United States of America or a Minister of the Government of the Oriental Republic of Uruguay or a member of the respective family.
- (b) A kidnapping, murder or other assault against the life or physical integrity of a person to whom a Contracting Party has the duty according to international law to give special protection, or any attempt to commit such an offense with respect to any such person.
- (c) An offense committed by force or threat of force on board a commercial aircraft carrying passengers in scheduled air services or on a charter basis.

ARTICLE 6

When the person whose extradition is requested is, at the time of the presentation of the request for extradition, under the age of 18 years and has permanent residence in the requested Country and the competent authorities of that Country determine that extradition would prejudice the social readjustment and rehabilitation of that person, the requested Party may suggest to the requesting Party that the request for extradition be withdrawn, specifying the reasons therefor.

The provisions of the preceding paragraph will be applicable only in the case in which the person sought is subject to prosecution in accordance with the laws of the requested Party.

ARTICLE 7

When the offense for which the extradition is requested is punishable by death under the laws of the requesting Party, and the laws of the requested Country do not permit the death penalty for that offense, extradition may be refused unless the requesting Party provides such assurances as the requested Party considers sufficient that the death penalty shall not be imposed, or, if imposed, shall not be executed.

ARTICLE 8

When the person whose extradition is requested is being proceeded against or is serving a sentence in the territory of the requested Party for an offense other than that for which extradition has been requested, his surrender may be deferred until the conclusion of the proceedings and, in the case of a conviction, until the full execution of any punishment he may or may have been awarded.

ARTICLE 9

The determination that extradition should or should not be granted shall be made in accordance with this Treaty and the law of the requested Party. The person whose extradition is sought shall have the right to use such remedies and recourses as are provided by the law of the requested Party.

ARTICLE 10

1. The request for extradition shall be made through the diplomatic channel.
2. The request shall be accompanied by:
 - (a) A statement of the facts of the case.
 - (b) The data necessary to prove the identity of the person whose extradition is sought including, when possible, photographs and fingerprints.
 - (c) The text of the applicable laws, including the laws defining the offense, the law prescribing the punishment for the offense and the laws relating to the limitation of the legal proceedings or the enforcement of the legal penalty for the offense.
3. When the request relates to a person who has not yet been convicted, it must be accompanied by a warrant of arrest issued by a judge or other judicial officer of the requesting Party.

The requested Party may require the requesting Party to produce evidence to establish probable cause that the person claimed has committed the offense for which extradition is requested. The requested Party may refuse the extradition request if an examination of the case in question shows that the warrant is manifestly ill-founded.

4. When the request relates to a person already convicted, it shall be accompanied by the following:

- (a) When emanating from the United States of America, a copy of the judgment of conviction and of the sentence if it has been passed.
- (b) When emanating from the Oriental Republic of Uruguay, a copy of the sentence.

In a case envisioned in this paragraph, a certification showing that the sentence has not been served or how much of the sentence has not been served shall also be sent to the requested Party.

5. The documents which, according to this Article, shall accompany the extradition request, shall be admitted in evidence when:

- (a) In the case of a request emanating from the United States of America, they are signed by a judge, magistrate or officer of the United States of America, authenticated by the official seal of the Department of State and certified by the principal diplomatic or consular officer of the Oriental Republic of Uruguay in the United States of America.
- (b) In the case of a request emanating from the Oriental Republic of Uruguay they are signed by a judge or other judicial authority and are legalized by the principal diplomatic or consular officer of the United States of America in the Oriental Republic of Uruguay.

6. All the documents mentioned in this Article shall be accompanied by a translation into the language of the requested Party which will be at the expense of the requesting Party.

ARTICLE 11

In case of urgency the Contracting Parties may request, through their respective diplomatic agents or by direct communication between the Department of Justice of the United States and the Ministry of the Interior of the Oriental Republic of Uruguay, the provisional arrest of an accused as well as the seizure of objects relating to the offense of which he has been accused and which objects are in the possession of the accused or of his associate or representative, and the location of which has been identified by the requesting Party. The requesting Party shall support a request for objects by evidence showing the relationship of the objects to the offense charged. The requested Party may decline this request if it appears that the interest of innocent third parties has intervened.

The request for provisional arrest shall be granted if it contains a declaration of the existence of one of the documents enumerated in Article 10, paragraphs 3 and 4, the description of the person sought and the offense for which he has been charged.

If, within forty-five calendar days from the date of provisional arrest, the requesting Party fails to present the formal request for extradition to the Department of State in a request emanating from the Oriental Republic of Uruguay, or to

the Ministry of Foreign Affairs in a request emanating from the United States of America, supported by the documents required by Article 10, the person claimed shall be released and a new request based on the same offense shall be admitted only if a formal request for extradition is presented with all the requirements enumerated in Article 10.

ARTICLE 12

If the requested Party requires additional evidence or information to enable it to decide on the request for extradition, such evidence or information shall be submitted to it within such time as that Party shall require.

If the person sought is under arrest and the additional evidence or information submitted as aforesaid is not sufficient or if such evidence or information is not received within the period specified by the requested Party, he shall be discharged from custody. Such discharge shall not bar the requesting Party from submitting another request in due form in respect of the same or any other offense.

ARTICLE 13

A person extradited under the present Treaty shall not be detained, tried or punished in the territory of the requesting Party for an offense other than that for which extradition has been granted nor be extradited by that Party to a third State unless:

1. If, upon being released, he remains in the territory of the requesting Party for more than thirty days counting from the date his release was granted; or
2. When, having left the territory of the requesting Party after his extradition, he has voluntarily returned to it;
3. When the requested Party has manifested its consent to his detention, trial or punishment for an offense other than that for which extradition was granted or to his extradition to a third State provided such other offense is covered by Article 2.

For the purposes of subparagraphs 1 and 2 of this Article, the person extradited must be formally advised at the time he is released in the requesting Party of the possible consequences if he remains in the territory of that Party.

The stipulations of subparagraphs 1, 2 and 3 of this Article shall not apply to offenses committed after the extradition.

ARTICLE 14

The requested Party upon receiving two or more requests for the extradition of the same person, either for the same offense or for different offenses, shall determine to which of the requesting States it will grant extradition, taking into consideration all the circumstances of the case and, particularly, the possibility of a later extradition between the requesting States, the seriousness of each offense, the place where the

offense was committed, the nationality of the person sought, the dates upon which the requests were received and the provisions of any extradition agreements between the requested Party and the other requesting States.

ARTICLE 15

The requested Party shall promptly communicate to the requesting Party through the diplomatic channel the decision on the request for extradition.

If a warrant or order for the extradition of a person sought has been issued by the competent authority and he is not removed from the territory of the requested Party within thirty days from the date of said communication, he shall be set at liberty and the requested Party may subsequently refuse to extradite that person for the same offense.

ARTICLE 16

To the extent permitted under the law of the requested Party and subject to the rights of third Parties, which shall be duly respected, all articles, objects of value or documents relating to the offense, whether acquired as a result of the offense or used for its execution, or which in any other manner may be material evidence for the prosecution, shall, if found, be surrendered upon the granting of the extradition even when extradition cannot be effected due to the death or disappearance of the accused.

ARTICLE 17

Transit through the territory of one of the Contracting Parties of a person surrendered to the other Contracting Party by a third State shall be granted on request made through the diplomatic channel, which request shall be accompanied by a copy of the warrant or order of extradition, provided that conditions are present which would warrant extradition of such person by the State of transit and reasons of public order are not opposed to the transit.

The requesting Party shall reimburse the State of transit for any expenses incurred in connection with such transportation.

ARTICLE 18

Expenses related to the translation of documents and to the transportation of the person sought shall be paid by the requesting Party. The appropriate legal officers of the country in which the extradition proceedings take place shall, by all legal means within their power, assist the requesting Party before the respective judges and magistrates.

No pecuniary claim arising out of the arrest, detention, examination and surrender of persons sought under the terms of this Treaty shall be made by the requested Party against the requesting Party.

ARTICLE 19

In order to cooperate in the prevention and repression of crime, subject to their respective national laws the Contracting Parties agree as follows:

1. To exchange information and to consider the most efficient administrative techniques for the prevention and repression of crime;
2. To expedite as rapidly as possible requests in connection with those offenses listed in this Treaty;
3. To exchange statistical data and the results of research in the field of criminology.

ARTICLE 20

This Treaty shall be ratified and shall enter into force upon the exchange of ratifications at Montevideo at the earliest possible date.^[1]

It may be terminated at any time by either Contracting Party by prior notification to the other Contracting Party, and termination shall become effective six months after the date such notification is received.

This Treaty shall terminate and replace the Extradition Treaty between the United States of America and the Oriental Republic of Uruguay signed at Washington March 11, 1905;^[2] however, the crimes listed in that Treaty and committed prior to the entry into force of this Treaty shall nevertheless be subject to extradition pursuant to the provisions of that Treaty, with the exception of the procedural provisions which will be, in all cases, those of this Treaty.

¹ Apr. 11, 1984.

² TS 501; 35 Stat. 2028.

TRATADO DE EXTRADICION
Y DE COOPERACION EN MATERIA PENAL
ENTRE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA Y
LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY

Los Estados Unidos de América y la República Oriental del Uruguay, deseando hacer más eficaz la cooperación entre los dos países en la represión del delito, acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Las partes Contratantes se comprometen a la entrega recíproca, en las circunstancias y bajo las condiciones establecidas por el presente Tratado, de las personas que se encuentren en el territorio de una de ellas y que hayan sido procesadas o condenadas por las autoridades judiciales de la otra por cualquiera de los delitos mencionados en el Artículo 2 de este Tratado, cometidos en el territorio de esta última o fuera de él en las condiciones señaladas en el Artículo 3.

ARTICULO 2

De conformidad con lo establecido en este Tratado, serán entregadas las personas procesadas o condenadas por cualquiera de los delitos siguientes, siempre que sean punibles según las leyes de las Partes Contratantes con la privación de la libertad por un período máximo superior a un año:

1. Homicidio.
2. Aborto.
3. Lesiones graves o gravísimas o asalto.
4. Uso ilegítimo de armas.
5. Abandono del hijo o del cónyuge que causare a éstos grave daño o la muerte.
6. Violación, estupro, abuso deshonesto y corrupción de menores, incluyendo actos sexuales ilícitos cometidos con menores de edad, conforme a la legislación penal de ambas partes.
7. Proxenetismo, promoción y ayuda a la prostitución.
8. Privación ilegítima de la libertad y secuestro de personas, con o sin rescate.
9. Hurto o robo.

10. Extorsión y amenazas.
11. Bigamia.
12. Concusión; estafas y otras defraudaciones, incluyendo las cometidas mediante el uso del correo u otros medios de comunicación.
13. Fabricación, uso, distribución, suministro, adquisición, o posesión ilegítima o sustracción de bombas, aparatos capaces de liberar energía nuclear, materias explosivas o tóxicas, asfixiantes o inflamables.
14. Delitos contra la seguridad de los medios de transporte o comunicación, incluyendo cualquier acto que ponga en peligro a una persona en un medio de transporte.
15. Piratería y cualquier acto de apoderamiento o ejercicio de control y el motín o rebelión contra la autoridad del capitán o comandante a bordo de un avión o nave, cometida con fuerza, violencia, intimidación o amenaza.
16. Delitos contra la salud pública.
17. Introducción, exportación, fabricación, producción, elaboración, venta, entrega o suministro con destino ilegítimo o sin la autorización pertinente de estupefacientes o de materias primas destinadas a su fabricación, especialmente el cannabis sativa L, cocaína y drogas sicotrópicas.
18. Introducción, exportación, fabricación, transporte, venta o transmisión por cualquier título, empleo, posesión o acopio de explosivos, agresivos químicos o materias afines, sustancias o instrumentos destinados a su fabricación, armas, municiones, elementos nucleares y demás materiales considerados como de guerra, fuera de los casos legalmente previstos o sin la debida autorización.

19. Cohecho.
20. Malversación de caudales públicos.
21. Denuncias y testimonio falsos efectuados ante una autoridad competente.
22. Falsificación de moneda, billetes de banco, bonos, documentos de crédito, sellos, timbres, marcas e instrumentos públicos y privados. Los testamentos ológrafos o cerrados, los cheques, las letras de cambio y los documentos endosables o al portador serán considerados, a los efectos de este delito, instrumento público.
23. Expedición, aceptación o endoso de facturas conformadas que no correspondan total o parcialmente a compraventas realmente realizadas.
24. Emisión de cheques sin provisión de fondos.
25. Contrabando.
26. Adquisición, recepción u ocultamiento de dinero, cosas o bienes que se sabe provenientes de un delito; aun no habiendo participado en el mismo y aunque no mediare intervención anterior al delito.
27. Incendio, otros estragos, daño voluntario a la propiedad.
28. Un delito contra cualquier ley relativa a la protección de la vida o de la salud de las personas por contaminación o envenenamiento de aguas, sustancias o productos.
29. Quiebras y concursos civiles fraudulentos.
30. Fraudes al comercio y a la industria, consistentes en:
 - a) Hacer alzar o bajar el precio de las mercaderías, fondos públicos o valores, por medio de noticias falsas, negociaciones fingidas o por reunión o coalición con el fin de no vender alguna mercancía o de no venderla sino a un precio determinado.

- b) Ofrecer los fondos públicos o acciones u obligaciones de sociedades o personas jurídicas, disimulando u ocultando hechos o circunstancias verdaderas o afirmando o haciendo entrever hechos o circunstancias falsas.
- c) Publicar o autorizar inventarios, balances, cuentas de ganancias y/o pérdidas, informes o memorias falsos o incompletos o comunicar a la asamblea o reunión de socios, con falsedad o reticencia, sobre hechos importantes para apreciar la situación económica de una empresa, cualquiera hubiera sido el propósito perseguido.

En el caso de los puntos a) y b) del presente apartado, el delito puede ser cometido tanto por cualquier individuo como por integrantes de sociedades de cualquier naturaleza. En cambio, en los supuestos del punto c) del mismo apartado, el delito debe necesariamente haber sido cometido por fundadores, directores, administradores, liquidadores o síndicos de sociedades anónimas, cooperativas o de otra persona colectiva.

- 31. Atentado contra la autoridad.
- 32. Interferencia ilegal en cualquier procedimiento administrativo o judicial mediante cohecho, amenazas o daños contra cualquier autoridad, funcionario, jurado o testigo.

La extradición será también concedida por la participación en los delitos mencionados, no sólo como autor, cómplice o instigador, sino también como encubridor, así como por la tentativa y la asociación ilícita para cometer los mencionados delitos, siempre que

estas calificaciones resulten punibles por la legislación de las Partes Contratantes con penas privativas de libertad superiores a un año.

Si se solicita la extradición por cualquiera de los delitos incluidos en el primero o segundo párrafo de este artículo, y dicho delito es punible según la legislación de ambas Partes Contratantes, con una pena privativa de libertad superior a un año, la extradición será procedente aunque las leyes de ambas Partes no consideren incluido el delito en la misma categoría de la lista o aunque no lo designen con la misma terminología.

También se concederá la extradición en virtud de cualquier delito violatorio de una ley federal de los Estados Unidos en la que uno de los actos ilícitos arriba mencionados constituya un elemento sustancial, aun si el transporte, el uso del correo o medios, servicios e instalaciones interestatales tienen la calidad de elementos integrantes del delito específico.

En los casos en que ya existe condena firme al tiempo de solicitarse la extradición, ésta se concederá únicamente si la pena dictada o que quede por cumplir es de un año de prisión, como mínimo.

ARTICULO 3

A los efectos de este Tratado, el territorio de una de las Partes Contratantes comprende todo el territorio, incluyendo el espacio aéreo y las aguas territoriales sometidas a su jurisdicción, así como los buques y aviones matriculados en ella cuando se encuentren en vuelo o en alta mar en el momento de cometerse el delito. Se considerará que un avión está en vuelo desde el momento en que se aplique la fuerza motriz para despegar hasta que termine el

recorrido del aterrizaje. Lo establecido precedentemente no excluye la aplicación de la jurisdicción penal ejercida de acuerdo con la legislación de la Parte requerida.

Cuando el delito que motiva la extradición haya sido cometido fuera del territorio de la Parte requirente, la otra Parte podrá acceder a la solicitud siempre que se trate de un delito que sus leyes sometan a la jurisdicción de sus tribunales cuando se cometa en similares circunstancias.

ARTICULO 4

La Parte requerida no negará el pedido de extradición del reclamado por razón de que dicha persona sea un nacional de la Parte requerida.

ARTICULO 5

No se concederá extradición en ninguna de las siguientes circunstancias:

1. Cuando la persona cuya entrega se gestiona ya hubiera sido juzgada y condenada o absuelta o estuviere siendo juzgada en el territorio del Estado requerido por el delito por el cual se solicita la extradición.
2. Cuando la persona cuya entrega se gestiona ya haya sido juzgada y absuelta, o ha cumplido condena en un tercer Estado, por el delito por el cual se solicita la extradición.
3. Cuando la acción o la pena haya prescrito según las leyes del Estado requerido o requirente.
4. Cuando se trate de un delito de carácter político, o la persona requerida pruebe que la extradición es solicitada con el propósito de ser procesada o castigada por un delito

de tal carácter. En todo caso la calificación final la hará el Estado requerido.

Lo dispuesto en el apartado 4 de este Artículo no se aplicará a lo siguiente:

- a) Al atentado, consumado o no, contra la vida o la integridad física o la libertad del Jefe de Estado de cualquier Parte Contratante o de un miembro del Gabinete de Gobierno de los Estados Unidos de América o de un Ministro del Gobierno de la República Oriental del Uruguay o de un integrante de sus respectivas familia.
- b) Al secuestro, homicidio o agresión contra la vida o la integridad física de una persona a la cual una Parte Contratante tiene la obligación, de conformidad con el derecho internacional, de darle protección especial, o la tentativa de realizar tales actos.
- c) Al delito cometido mediante fuerza, violencia, intimidación o amenaza a bordo de un avión comercial de pasajeros en servicios regulares o en vuelos fletados.

ARTICULO 6

Cuando la persona reclamada, en el momento de presentarse la solicitud de extradición, fuera menor de 18 años, tuviera residencia permanente en el Estado requerido y las autoridades competentes del mismo estimaren que la extradición puede perjudicar la readaptación social y rehabilitación del reclamado, la Parte requerida podrá sugerir, con los fundamentos del caso, que se retire la solicitud.

Lo dispuesto en el párrafo anterior será aplicable exclusivamente para el caso de que el reclamado pueda ser procesado de conformidad a las leyes de la Parte requerida.

ARTICULO 7

Cuando el delito por el que se solicita la extradición fuera punible con la pena de muerte según la legislación de la Parte requirente, y las leyes del Estado requerido no admitieren esa pena para ese delito, este último podrá supeditar el otorgamiento de la extradición a que la Parte requirente otorgue garantías consideradas suficientes por la Parte requerida en el sentido que no será impuesta dicha sanción o que, de ser impuesta, la misma no será aplicada.

ARTICULO 8

Cuando la persona cuya extradición se solicita estuviera sometida a proceso o cumpliendo una condena en el territorio de la Parte requerida por un delito distinto a aquél por el que se solicita la extradición, su entrega podrá ser postergada hasta la conclusión del proceso y, en caso de condena, hasta la extinción o cumplimiento de la pena.

ARTICULO 9

La decisión por la cual se concederá o no la extradición se tomará de acuerdo con las disposiciones de este Tratado y las leyes de la Parte requerida. La persona reclamada tendrá derecho a utilizar los recursos previstos por la legislación de la Parte requerida.

ARTICULO 10

1. La solicitud de extradición se efectuará por vía diplomática.
2. Dicha solicitud deberá ir acompañada de:
 - a) La relación circunstanciada del hecho incriminado.
 - b) Los datos necesarios para la comprobación de la identidad de la persona reclamada, incluyendo fotografías y fichas dactiloscópicas, si las hubiera.
 - c) Los textos legales aplicables al caso, incluyendo los preceptos que establezcan el delito y la pena aplicable al mismo, y las normas que regulen la prescripción de la acción y de la pena.

3. Cuando el requerimiento se refiera a una persona que aún no ha sido condenada, deberá ser acompañado de una orden de detención o de prisión o del auto de procesamiento judicial equivalente, emanado de la autoridad competente de la Parte requirente.

La Parte requerida podrá solicitar que la requirente presente pruebas suficientes para establecer "Prima facie" que la persona reclamada ha cometido el delito por el cual la extradición se formula. La Parte requerida puede denegar la extradición si un examen del caso demuestra que la orden de arresto es manifiestamente infundada.

4. Cuando el requerimiento se refiera a una persona que haya sido condenada, deberá ser acompañado por los siguientes elementos:

- a) Si procede de los Estados Unidos de América, de una copia de la declaración de culpabilidad y de la sentencia, en el caso de que ésta ya hubiera sido dictada.
- b) Si procede de la República Oriental del Uruguay, de una copia de la sentencia dictada.

En los dos supuestos de este apartado, se enviará asimismo a la Parte requerida una certificación de que la sentencia no se ha cumplido totalmente, indicando la parte de la misma que falta cumplir.

5. Los documentos que, conforme con el presente artículo, deben acompañar al pedido de extradición, serán admitidos al proceso cuando:

- a) En el caso de proceder de los Estados Unidos de América se hallen firmados por un juez, un magistrado o una autoridad competente de dicho país, autenticados con el sello oficial del Departamento de Estado y legalizados por el principal agente diplomático o consular de la República Oriental del Uruguay en los Estados Unidos de América.
- b) En el caso de proceder de la República Oriental del Uruguay, estén firmados por un juez u otra autoridad judicial y estén legalizados por el principal agente diplomático o consular de los Estados Unidos de América en la República Oriental del Uruguay.

6. Todos los documentos mencionados en este artículo se presentarán acompañados de una traducción al idioma de la Parte requerida, que quedará a cargo exclusivo de la Parte requirente.

ARTICULO 11

En caso de urgencia las Partes Contratantes podrán solicitar, por medio de sus respectivos agentes diplomáticos o por comunicación directa entre el Departamento de Justicia de los Estados Unidos de América y el Ministerio del Interior de la República Oriental del Uruguay, que se proceda a la detención provisoria del inculpado así como a la aprehensión de los objetos relacionados con el delito de que se le acusa que estén en su posesión o en posesión de su asociado o representante, y cuya ubicación haya sido determinada por la Parte requirente, la cual deberá acompañar la solicitud de aprehensión de dichos objetos con prueba que demuestre la relación de los mismos con el delito inculpado. La Parte requerida podrá rechazar dicha solicitud a efectos de salvaguardar el derecho de terceros.

Este pedido será atendido cuando contenga la declaración de la existencia de uno de los documentos enumerados en los apartados 3 y 4 del Artículo 10, los datos de identificación de la persona reclamada y mención del delito que se le imputa.

En ese caso, si dentro de un plazo máximo de cuarenta y cinco días contados desde la fecha de su arresto provisorio, la Parte requirente no presentara el pedido formal de extradición al Ministerio de Relaciones Exteriores, en el caso de proceder de los Estados Unidos de América, o al Departamento de Estado, en el caso de proceder de la República Oriental del Uruguay, acompañado de los documentos citados en el Artículo 10, la persona reclamada será puesta en libertad, y sólo se admitirá un nuevo pedido por el mismo hecho si se introduce una solicitud formal de extradición con todos los recaudos exigidos por el Artículo 10.

ARTICULO 12

Si la Parte requerida solicita comprobantes o información adicional para poder decidir sobre el pedido de extradición, los mismos deberán ser entregados dentro del plazo otorgado por esa Parte.

Si la persona reclamada estuviera bajo arresto y la información adicional presentada en la forma precitada no bastara o si la misma no fuera recibida dentro del plazo especificado por la Parte requerida, dicha persona será puesta en libertad. Esta liberación no impedirá a la Parte requirente presentar otro pedido en debida forma con respecto al mismo delito o a cualquier otro.

ARTICULO 13

La persona extraditada como resultado de la aplicación del presente Tratado, no podrá ser detenida ni juzgada o condenada en el territorio de la Parte requirente por delitos que no sean los que determinaron la concesión de la extradición, ni entregada a un tercer Estado que la reclame, salvo en los siguientes supuestos:

1. Si al ser puesta en libertad, permaneciere por más de 30 días en el territorio de la Parte requirente, plazo que se contará desde el día en que se le otorgó la libertad.
2. Cuando, aun habiendo abandonado el territorio de la Parte requirente después de su extradición, retornara voluntariamente al mismo.
3. Cuando la Parte requerida haya manifestado su expresa conformidad para que el extraditado sea detenido, juzgado y condenado por la Parte requirente o entregado a un tercer Estado, por un delito distinto al que dió lugar a la extradición, siempre que dicho delito esté comprendido en la enumeración del Artículo 2 del presente Tratado.

A los efectos de la aplicación de los apartados 1 y 2 del presente Artículo, deberá advertirse formalmente al extraditado, al tiempo de serle otorgada la libertad en el Estado requirente, sobre las consecuencias que pueda acarrearle su permanencia en el territorio de ese país.

Las estipulaciones indicadas en los apartados 1, 2 y 3 precedentes, no se aplicarán por delitos cometidos con posterioridad a la concesión de la extradición.

ARTICULO 14

Si la Parte requerida recibe de dos o más Estados solicitudes de extradición de la misma persona, ya sea por el mismo delito o por delitos distintos, decidirá a cuál de los Estados requirentes concederá la extradición, teniendo en cuenta todas las circunstancias del caso y, especialmente, la posibilidad de una posterior extradición entre los Estados requirentes, la gravedad de cada delito, el lugar donde fue cometido, la nacionalidad de la persona reclamada, las fechas en que las solicitudes fueron recibidas y las disposiciones de sus acuerdos de extradición con los otros Estados requirentes.

ARTICULO 15

La Parte requerida comunicará de inmediato a la Parte requirente, por vía diplomática, la decisión tomada sobre la solicitud de extradición.

Si se dicta por la autoridad competente un auto u orden de extradición de la persona reclamada y ésta no es retirada del territorio de la Parte requerida dentro del plazo de treinta días, contados desde la fecha de dicha comunicación, será puesta en libertad y la Parte requerida podrá denegar posteriormente su extradición por el mismo delito.

ARTICULO 16

Dentro del límite permitido por las leyes de la Parte requerida y salvo el mejor derecho de terceros, que será debidamente respetado, todos los objetos, valores o documentos concernientes al delito, sea que provengan del hecho o que hubiesen servido para su ejecución o que de cualquier otro modo revistiesen el carácter de piezas de convicción, serán entregados a la Parte requirente, aun cuando, una vez concedida la extradición, ésta no pueda hacerse efectiva por razón de la muerte o desaparición del inculpaado.

ARTICULO 17

El tránsito por el territorio de una de las Partes Contratantes de una persona cuya extradición ha sido acordada por un tercer Estado a la otra Parte será autorizado cuando se solicite por conducto diplomático, acompañando testimonio del auto por el que se concedió la extradición, siempre que concurran las condiciones que justificarían la extradición de tal persona por el Estado de tránsito y no hayan graves razones de orden público que se opongan al mismo.

La Parte requirente reembolsará al Estado de tránsito los gastos que ha debido efectuar con motivo del transporte de la persona extraditada.

ARTICULO 18

Los gastos relativos a la traducción de documentos y al transporte de la persona reclamada serán pagados por la Parte requirente. Las autoridades competentes del Estado en que tiene lugar el procedimiento de extradición deberán representar, por todos los medios dentro de sus facultades legales, a la Parte requirente ante los correspondientes jueces y tribunales.

La Parte requerida no presentará a la Parte requirente ninguna reclamación pecuniaria derivada del arresto, custodia, interrogación y entrega de las personas reclamadas de acuerdo con las disposiciones de este Tratado.

ARTICULO 19

Las Partes Contratantes con el fin de cooperar en la prevención y represión del delito, de conformidad con sus propias leyes respectivas, se comprometen:

1. A intercambiar informaciones y considerar las medidas administrativas más eficaces para la prevención y represión de delitos;
2. A diligenciar en la forma más expedita los exhortos en relación con los hechos delictivos previstos en este Tratado;
3. A intercambiarse datos estadísticos y resultados de investigaciones en el campo de las ciencias criminológicas.

ARTICULO 20

Este Tratado será ratificado y entrará en vigor a partir del canje de ratificaciones que se realizará en Montevideo a la brevedad posible.

El mismo podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes previa notificación a la otra Parte Contratante en cualquier momento y la denuncia se hará efectiva seis meses después de la fecha de recepción de dicha notificación.

Este Tratado deroga y reemplaza al Tratado de Extradición de Criminales entre los Estados Unidos de América y la República Oriental del Uruguay, firmado en Washington el 11 de marzo de 1905. Sin embargo, los delitos que figuran en la lista de dicho Tratado que hayan sido cometidos antes de la entrada en vigor del presente, seguirán sujetos a la extradición de conformidad con las disposiciones de aquel acuerdo, con excepción de las disposiciones procesales que serán, en todos los casos, las del presente Tratado.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Treaty.

DONE in duplicate, in the English and Spanish languages, both equally authentic, at Washington this sixth day of April, one thousand nine hundred seventy-three.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL los abajo firmantes, habiendo recibido la debida autorización a ese efecto, de sus respectivos Gobiernos, han firmado este Tratado.

REDACTADO en duplicado, en los idiomas inglés y español, ambos igualmente auténticos, en Washington, a los seis días de abril de mil novecientos setenta y tres.

FOR THE UNITED STATES OF AMERICA:
POR LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA:

William P. Rogers [1]

FOR THE ORIENTAL REPUBLIC OF URUGUAY:
POR LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY:

Juan Carlos Blanco [2]

¹ William P. Rogers.

² Juan Carlos Blanco.